



## 本期內容

編輯人員：李育達、王沛菁、黃康蘋

發行單位：國立臺灣大學學務處原住民族學生資源中心

到了 11 月，天氣漸漸轉涼了，但時不時還是會出現大太陽，早晚溫差就會相當大，記得多帶點衣服以免著涼喔！在這期小報中，最近開幕的臺中后里花博裡頭，打造了一個「原生祕境」專區，邀請不同原鄉的原住民族工藝師駐村創作，還有工藝品的展示區等，詳細報導各位可參閱專題報導，看完報導後小編也好想到臺中花博走一遭，享受踏青的快意的小旅行！

## 專題報導

- ◆ [「禁伐補償說明會」讓原住民朋友瞭解自身權益](#)
- ◆ [全臺不到千人 原住民瀕危語言「嘸」出維基](#)
- ◆ [原住民族國際經濟發展論壇 11 月登場](#)
- ◆ [花博原生祕境專區 重現原住民族傳統文化](#)
- ◆ [想跳原住民的舞得先「取得授權」，但取得部落同意必須經過哪些步驟？](#)
- ◆ [促進原鄉發展 內政部鼓勵原住民役男申請替代役](#)
- ◆ [原住民族社工師訓練班結訓 投入社工行列服務](#)

## 原民快訊

- ◆ [返回一條曾經走過的路-原住民族文化論壇](#)
- ◆ [2018 泰武古謠傳唱《斜坡上的夏末秋初》音樂會](#)
- ◆ [「Pakongko」故事工作坊](#)
- ◆ [【週一演講】靈力的多元與轉化——當代卑南族成巫事例的意涵](#)



族  
人



## 「禁伐補償說明會」讓原住民朋友瞭解自身權益

原住民委員會主委夷將·拔路兒，10月31日、11月1日特別到臺東舉辦了「禁伐補償說明會」，除了為原住民講解禁伐政策外，也解說國民年金問題，當面進行輔導，讓原住民朋友可以清楚瞭解自己權益，享受快樂的退休生活。

原住民一邊拍手、一邊唱歌，唱到高興的時候，他們拉起原住民委員會主委夷將·拔路兒的手，興奮的跳起舞來。

這場活動是原民會為了落實原住民長期照顧政策，及前瞻基

礎建設計畫，特別舉辦的「禁伐補償政策」說明會，分別在10月31日及11月1日，造訪臺東延平鄉鸞山文健站及桃源文健站，以及達仁鄉的森永文健站及臺坂文健站，與他們進行交流，並瞭解實施推動禁伐補償第3年後的情況。

原住民對於獲得補償又能保護國土，感到相當滿意，但對於原住民給付以及國民年金的問題提出不少疑問，原民會充分解釋。

夷將·拔路兒表示，「原住民55歲以上到65歲以下，他只要符合原住民給付的資格，他都可以領一個月3000多元的這個給付，但是到滿65歲以上的，他是

要接軌到國民年金。」

原民會除了關心禁伐政策，也清楚解釋國民年金問題，並針對個別狀況加以輔導，找出解決方法。

報導來源：<https://ppt.cc/fFkFWx>



## 全臺不到千人 原住民瀕危語言「噶」出維基

撒奇萊雅語被列為原住民族瀕危語言之一，全臺人數不到1千人，為建置族語維基百科，幾乎全族都動起來。推動撒奇萊雅語維基百科召集人督固·撒耘說，會講族語的人本來就少，要從會講的人中找到能寫的又更少，因此要用老人「接力」給年輕人的方式「合作生產」，也可藉此「練兵」，讓更多族人學習族語、上維基平臺書寫。

目前撒奇萊雅語維基百科孵育場已經「孵」出3千3百多個條目，文字數已經超過100萬個字，以量來看，比很多已經正式認定的語言還要多。

「原住民語言要文字化是很

痛苦的歷程。」督固·撒耘說，對於不習慣文字化的民族而言，要「書寫」相當困難，尤其能夠書寫的人又很少，因此必須採取「合作生產」的方式。會用電腦的年輕族人，族語能力都不太好，包括他自己在內，所以要靠語言能力好的老人家先講，再用接力的方式，換年輕人寫成維基百科的現代化話語。

督固·撒耘說，維基百科有太多現代化用語，包括知識、新聞、外來語等等，但老人家只會講部落常講的話，因此要先把現代化用語翻譯出來，再寫成文字。

督固·撒耘表示，一個頁面是一個條目，一個條目大概

在200字以上，要有題目、內文和參考文獻。曾經花了一個禮拜，把「教育部」的中文條目翻成族語，因為教育政策、業務單位和業務內容都是現代化語言，要翻成族語相當困難、吃足苦頭。另外一個大挑戰是維基百科「介面」族語化，一共需要翻譯8千多的項目，都是生硬的程式用語，「幾乎是部落一輩子用不到的字」，但還是會盡可能翻出來。

「族語維基百科可以讓語料保留、共享。」督固·撒耘說，透過語言文字化的方式，可以讓大量的語料保存在國際化網站，而且是一個共享的平臺，只要有網路、電腦一定查得到，「假設有

一天撒奇萊雅族不在了，至少文字還在。」

另外，也能讓族語文字化和現代化。督固·撒耘說，為符合維基百科的條目，就必須加速族語的現代化，未來也可能需要創新詞或是衍伸義等等，以增加族語流通和繼續使用的可能，「只有現代化，語言才可能走下去。」

督固·撒耘說，透過平臺的書寫，讓更多族人學習族語，也可以讓更多非族人知道撒奇萊雅語的存在，更能跟國際或是其他大族的語言並列，對於民族的自信心有非常強的激勵。

報導來源：<https://ppt.cc/fLPMFx>

## 原住民族國際經濟發展論壇 11 月登場

為讓原住民族業者有平臺能分享經驗、意見交流，原住民族委員會 11 月將擴大辦理原住民族國際經濟發展論壇，以專題演講、分組工作坊型式，讓與會者能透過交流激盪更多創意。

由原民會主辦的 2018 原住民族國際經濟發展論壇 11 月 9 至 11 日將在花蓮美侖大飯店擴大辦理，為延續前三屆論壇主題「錢進口袋」精神，進而激勵族人進軍國際市場。原民會表示，這次論壇以「原住民族經濟發展之南向連結」為主軸，

並向下延伸「打造原住民族創業生態圈」、「原住民族農業與生態智慧」及「原住民族文創的未來航道」等 3 項子議題。

原民會指出，從 104 年起辦理臺灣原住民族企業發展論壇後，每場論壇都獲得族人相當好的迴響及反饋，這次論壇將分別以專題演講、分組工作坊型式，讓原住民族業者互相交流學習，盼讓與會者能在互動交流中凝聚產業發展共識，進而激盪產生更多創新、創意的點子及國

際貿易發想。

原民會表示，這次論壇也將分別赴宜蘭南澳、花蓮吉安、光復及豐濱等地，進行實地觀摩與體驗學習，藉由「標竿學習」實務交流方式，提升原住民族企業競爭力；論壇第 3 天則將安排與會者參與「2018 世界原住民族商業論壇」及「2018 臺紐原住民族青年部落旅遊合作計畫」的國內、外原住民族企業主及雙方青年代表作心得分享。

原民會指出，專題演講邀請

的講者，包含加拿大原住民商業委員會創業與創新主任杜查米 (Philip Ducharme)、馬來西亞 Startup Malaysia 創辦人達希 (Dash Dhakshinamoorthy)、泰國創意經濟局常務董事奇帝拉塔納 (Kittiratana Piti-panich) 等人，報名時間至 26 日止，歡迎原民業者踴躍報名參加。(編輯：陳俊碩)

報導來源：<https://ppt.cc/fdbTFx>

## 花博原生祕境專區 重現原住民族傳統文化

為了重現原住民族珍貴的傳統文化，臺中花博后里森林園區打造「原生祕境」專區，其中駐村工作室，邀請不同原鄉的原住民族工藝師駐村創作，傳遞原鄉的文化精神，另外工藝精品區，則展示排灣族、魯凱族的禮服、刺繡包和銀飾等，開幕第一週，還特別請來馬來西亞、沙拉越原住民族，表演傳統舞蹈。

穿著傳統服飾的馬來西亞、沙拉越原住民族，跳起慶豐收舞蹈，展現力與美的活力，和豐收的歡慶，遊客看的目不轉睛，除了精采的，外國原住民族展演，臺中市府原民會，邀請不同原住民族工藝師，駐村創作的駐村工作室，更是原生

祕境專區一大亮點。

駐村漂流木藝術家 希巨·蘇飛：牠是一個算環境的指標，在這樣人類不斷開發土地，黑熊都一直瀕臨絕種，如果環境再次被破壞的話，我想臺灣黑熊可能會消失。

另一位來自，噶瑪蘭族的藝術家溫鐘憲，擅長把廢棄的木棧板，回收再利用，透過他的巧手，創作出原民風格的拼板掛飾，傳達原住民族對大自然的珍惜，和守護精神。

駐村木棧板藝術家 溫鐘憲：全球每天有兩億個木棧板，在流通使用，有六成以上的木棧板是被這樣丟棄，一棵要長多久，才能長這麼大，可以切下來，做這樣的材料。

此外，這處融合竹編設計的工藝展示區，展出排灣族和魯凱

族，當代盛裝禮服，刺繡包和銀飾等精品，呈現部落職人傳統的，精湛手藝，來一趟原生祕境專區，對原住民族的文化

和工藝，將有更深的了解。

報導來源：<https://ppt.cc/f8Dc0x>



想跳原住民的舞得先「取得授權」，但取得部落同意必須經過哪些步驟？

(節錄)今年 8 月 1 日，原民會舉辦「2018 南島民族論壇」，開幕時，邀請舞團前來表演花蓮縣瑞穗鄉「奇美部落」的阿美族「勇士舞」，卻未經奇美部落同意，引發「侵權」的疑慮。

長期關注原住民議題的「小米穗原住民文化基金會」，昨(8)日舉辦「原住民族傳統智慧創作與保護研討會」，討論《原住民族傳統智慧創作保護條例》通過後實務上待解的問題，尤其，怎麼樣算是法律規定的「合理使用」範圍，可以不經過部落同意，成為研討會的重點之一。

《原住民族傳統智慧創作保護條例》(簡稱《原創條例》)在 2007 年三讀通過，不管是原住民的音樂、舞蹈、編織、圖騰還是服飾，總之原住民的「文化成果」，經過申請，原民會審議通過，就能受到《原創條例》的保護。他人不能任意使用這些文化成果，必須經過該部落或申請人的授權。這是臺灣史上第一次，將原住民的「集體權利」納入法律保護。

但直到 2015 年，原民會才頒布詳細作法，並開始受理各個「傳統智慧創作」的審議。至今，已經有 19 項創作通過登記。其中，也包括奇美部落的祭歌、部落傳說，和奇美部落最有名的

「Pawali (勇士舞)」樂舞。

但今年 8 月 1 日，原民會舉辦論壇，邀請「原住民族文化發展中心」前來進行開幕表演，卻未經同意使用奇美部落樂舞，引發侵權疑慮。

當時奇美部落發出聲明稿，說明原民會使用到他們登記的 3 項傳統創作，但都沒有取得部落同意。昨日參加研討會的奇美部落代表鄭志貴說，「沒問就算了，他們又跳錯，跳錯又算了，勇士舞不能自己唱自己跳，這是最大的忌諱。」他指出舞蹈有多項錯誤，包括不該有女生圍圈吼叫，男性舞者動作也有誤。

而原民會當時回覆，活動時有說明是奇美部落的勇士舞，有註明出處，也並非商業表演，且奇美部落族人在 20 年前就親自教授表演團隊，加上《原創條例》第 16 條寫到，以「合理方法使用」者，可以直接使用樂舞。因此，原民會認為不需要經過奇美部落同意。奇美部落族人與原民會多次協調，原民會才終於對「沒有善盡督導之責」公開道歉，但仍沒有提到自己侵權。

鄭志貴說，奇美部落的樂舞、服飾被亂用，已經不

是第一次。自從 1990 年，奇美部落族人登上國家劇院舞臺表演，奇美部落勇士舞自此聲名大噪，後來，許多媒體進入部落拍攝。鄭志貴說，曾有媒體到奇美部落錄影，「放在奇美部落拍，回去剪接，一捲再賣 500 塊，賣回部落。」甚至曾有女性導演，硬要參加女性不能參加的「捕魚祭」，「沒拍到的舞還要族人重新跳給她拍」(原住民的祭典多有宗意涵，極具神聖性，也有許多禁忌)。

《關鍵評論網》記者詢問鄭志貴，如今奇美部落的樂舞通過「原住民族傳統智慧創作」登記，如果真的要使用奇美部落的文化成果，該如何向奇美部落請求授權？有哪些程序？

鄭志貴將授權簡單分成「唱跳整首」跟「唱跳部分」。前者，鄭志貴以新北市金山高中原住民專班為例，由於他們的舞蹈老師是知名原住民舞團「原舞者」的團長 Faidaw Fagod (懷劭·法努司)，早就進入奇美部落針對樂舞做過

田野調查，而金山高中學生，也連續兩年暑假到奇美部落與部落青年共同生活一週，體驗表演的精髓，因此可以直接排練。

練好後，所有舞者就必須前往奇美部落，跳一次給部落代表看，其間全程錄影，且部落代表會「檢查」有沒有跳錯之處。就算沒跳錯，也會質問服裝的意義、舞蹈動作代表什麼，確保舞者能夠傳遞出樂舞的精神。實際演出時，必須錄影傳給部落，好確保舞團沒有「說一套，跳一套」。鄭志貴也說，有的使用者在事後會給予回饋金，他們會將回饋金用在傳統文化保存。(奇美部落 9 月 16 才依法正式成立「傳統智慧創作共同基金管委會」。)

《原創條例》雖然保障了部落的「文化自主權」，但另一方面也造成限制。研討會期間，就有與會的東華大學助教表示，她時常負責繪製原住民相關的活動海報，有時候不知道使用一個小小的原住民圖騰是否算是「合理使用」，會不會不小心就「侵權」了。

報導來源：<https://ppt.cc/fciomx>



### 促進原鄉發展 內政部鼓勵原住民役男申請替代役 ok

募兵制在今年元旦上路，內政部長徐國勇宣布，配合兵役政策調整，在替代役兵源受限下，為扶植外交人才，避免文化及體育專長役男因兵役問題中斷訓練，明(108)年起開放具外交、文化(含電競、圍棋、文化獎項)、體育等專長役男申請服替代役；另為鼓勵原住民役男回部落服役，促進原鄉發展，亦開放其申請服替代役，以上預估約300人受惠。

內政部表示，配合兵役政策調整，107年起規劃82年次以前出生役男轉服替代役，至83年次以後出生役男，除以家庭或宗教因素申請服替代役，其餘接受4個月軍事訓練。現為因應國家當前施政重點需求，調整明年替代役實施役別及員額，82年次以前出生役男服替代役役別為研發替代役2千人、警察役1,750人、消防役1,750人及社會役2,400人，並保留公共行政役(含原外交役、文化役、體育

役及原住民族部落役)100人；而83年次以後出生役男除以家庭、宗教因素申請服替代役外，同樣保留公共行政役(含原外交役、文化役、體育役及原住民族部落役)200人。

另外，為擴大照顧社會弱勢族群，將修正「役男申請服替代役辦法」，放寬役男以家庭因素申請之條件，修法完成後約3千人可受惠。

內政部指出，明年一般替

代役各役別員額規劃案已經行政院今年10月3日核定，且已邀集相關需用機關召開員額分配會議，擬訂各役別實施順序及人數，將依「替代役實施條例」第4條第2項規定，報請行政院核定後施行。未來將在優先滿足國防需求為原則下，配合政府施政重點，適時調整實施役別及員額，以符合兵役公平原則，並讓役男結合兵役專長專用。

報導來源：<https://ppt.cc/fRLH9x>

### 原住民社工師訓練班結訓 投入社工行列服務族人

高雄市政府原住民事務委員會於今年7月委託大仁科技大學社會工作系開辦「原住民專技高考社會工作師訓練班」，日前在旗山社會福利服務中心舉辦結訓典禮。

原民會主委谷縱到場致詞時表示，「原民會對於原鄉地區福利的建立與提升相當重視，但是專業人力的提升還是不足，原民會期待這批結訓的社會福利專業人才，在投入關懷照顧產業的同時，能提升對原鄉的孩童和長輩的照顧

品質。」，谷縱也鼓勵學員於結訓後，仍可組織讀書會，彼此在專業學業上切磋鼓勵，並參與明年初的社工師考試，考取社工師證照。與會大仁科大社工系黃曉薇主任則認為「開設原民社工師班除了讓學員順利考取社工師證照外，更希望學校專業師資能扮演專業服務上的支援角色，協助解決實務工作上遭遇的問題，提升對於原住民族人的服務品質。

原民會說，參與原民社工師訓練班的15位學員，多數為已經在原鄉社福單位

任職的社工人員，於8月5日開訓之後，歷經3個月利用假日(週六、週日)上課，雖然期間學員服務單位活動很多，但是多能儘量克服萬難，前來旗山社福中心上課。學員表示，這些課程可以幫助自己建立學科上的信心，期待明年順利考

上社工師證照，也可以幫助平時在社工領域穩定紮實的軟實力持續投入工作中，發揮社工的專業知能。



報導來源：<https://ppt.cc/fA3LMx>

